

## CHAPTER 24

夜更けの授業で疲れきっていたが、ハリーはうれしかった。

翌朝の「呪文学」のクラスで、ハリーは、ロンとハーマイオニーに一部始終を話して聞かせた(その前に近くの生徒たちにマフリアート「耳塞ぎ」呪文をかけておいた)。

どんなふうにしてスラグホーンを乗せ、記憶を引き出したかを聞いて、二人とも感心したので、ハリーは満足だった。

ヴォルデモートの分霊箱のことや、ダンブルドアが、次の一個を発見したらハリーを連れていくと約束した話をすると、二人は感服して畏れ入った。

「ウワー」

ハリーがやっとすべてを話し終わると、ロンが声を漏らした。

ロンは自分が何をやっているのかまったく意識せず、なんとなく天井に向けて杖を振っていた。

「ウワー、君、本当にダンブルドアと一緒に行くんだ……そして破壊する……ウワー」

「ロン、あなた、雪を降らせてるわよ」

ハーマイオニーがロンの手首をつかみ、杖を天井から逸らしながら、やさしく言った。

たしかに、大きな雪片が舞い落ちはじめていた。

目をまっ赤にしたラベンダー ブラウンが、隣のテーブルからハーマイオニーを睨みつけているのに、ハリーは気がついた。

ハーマイオニーもすぐにロンの腕を放した。

「ああ、ほんとだ」

ロンは驚いたような驚かないような顔で、自分の肩を見下ろした。

「ごめん……みんなひどい頭垢症になったみたいだな……」

ロンは偽の雪をハーマイオニーの肩からちょっと払った。

ラベンダーが泣き出した。ロンは大いに申しわけなさそうな顔になり、ラベンダーに背を向けた。

「僕たち、別れたんだ」

ロンは、ほとんど口を動かさずにハリーに言った。

## Chapter 24 Sectumsempra

Exhausted but delighted with his night's work, Harry told Ron and Hermione everything that had happened during next morning's Charms lesson (having first cast the *Muffliato* spell upon those nearest them). They were both satisfyingly impressed by the way he had wheedled the memory out of Slughorn and positively awed when he told them about Voldemort's Horcruxes and Dumbledore's promise to take Harry along, should he find another one.

"Wow," said Ron, when Harry had finally finished telling them everything; Ron was waving his wand very vaguely in the direction of the ceiling without paying the slightest bit of attention to what he was doing. "Wow. You're actually going to go with Dumbledore ... and try and destroy ... wow."

"Ron, you're making it snow," said Hermione patiently, grabbing his wrist and redirecting his wand away from the ceiling from which, sure enough, large white flakes had started to fall. Lavender Brown, Harry noticed, glared at Hermione from a neighboring table through very red eyes, and Hermione immediately let go of Ron's arm.

"Oh yeah," said Ron, looking down at his shoulders in vague surprise. "Sorry ... looks like we've all got horrible dandruff now. ..."

He brushed some of the fake snow off Hermione's shoulder. Lavender burst into tears. Ron looked immensely guilty and turned his back on her.

「昨日の夜。ラベンダーは、僕がハーマイオニーと一緒に寮から出てくるのを見たんだ。当然、君の姿は見えなかった。だから、ラベンダーは、二人きりだったと思い込んだよ」  
「ああ」ハリーが言った。

「まあね！ だめになったって、いいんだろ？」

「うん」ロンが認めた。

「あいつが喚いてた間は、相当参ったけど、少なくとも僕のほうからおしまいにせずにはすんだ」

「弱虫」そう言いながら、ハーマイオニーはおもしろがっているようだった。

「まあ、ロマンスにとってはいろいろと受難の夜だったみたいね。ジニーとディーンも別れたわよ、ハリー」

ハリーは、ハーマイオニーがハリーにそう言いながら、わけ知り顔の目つきをしたような気がした。

しかしまさか、ハリーの胸の中が、急にコンガを踊り出したことまでは気づくはずがない。

できるかぎり無表情で、できるだけ何気ない声で、ハリーは聞いた。

「どうして？」

「ええ、なんだかとってもバカバカしいこと……ジニーが言うには、肖像画の穴を通るとき、まるでジニーがひとりで登れないみたいに、ディーンがいつも助けようとしたとか…でも、あの二人はずっと前から危うかったのよ」

ハリーは、教室の反対側にいるディーンをちらりと見た。たしかに落ち込んでいる。

「そうになると、もちろん、あなたにとってはちょっとしたジレンマね？」ハーマイオニーが言った。

「どういうこと？」ハリーが慌てて聞いた。

「クィディッチのチームのことよ」ハーマイオニーが言った。

「ジニーとディーンが口をさかなくなると…？」

「あーああ、うん」ハリーが言った。

「フリットウィックだ」ロンが警報を出した。

呪文学のちっちゃい先生が、三人のほうにひ

“We split up,” he told Harry out of the corner of his mouth. “Last night. When she saw me coming out of the dormitory with Hermione. Obviously she couldn’t see you, so she thought it had just been the two of us.”

“Ah,” said Harry. “Well — you don’t mind it’s over, do you?”

“No,” Ron admitted. “It was pretty bad while she was yelling, but at least I didn’t have to finish it.”

“Coward,” said Hermione, though she looked amused. “Well, it was a bad night for romance all around. Ginny and Dean split up too, Harry.”

Harry thought there was a rather knowing look in her eye as she told him that, but she could not possibly know that his insides were suddenly dancing the conga. Keeping his face as immobile and his voice as indifferent as he could, he asked, “How come?”

“Oh, something really silly ... She said he was always trying to help her through the portrait hole, like she couldn’t climb in herself ... but they’ve been a bit rocky for ages.”

Harry glanced over at Dean on the other side of the classroom. He certainly looked unhappy.

“Of course, this puts you in a bit of a dilemma, doesn’t it?” said Hermione.

“What d’you mean?” said Harry quickly.

“The Quidditch team,” said Hermione. “If Ginny and Dean aren’t speaking ...”

“Oh — oh yeah,” said Harry.

“Flitwick,” said Ron in a warning tone. The tiny little Charms master was bobbing his way toward them, and Hermione was the only one who had managed to turn vinegar into wine;

よこひよこやって来た。

酢をワインに変えおおせていたのは、ハーマイオニーだけで、そのフラスコは真紅の液体で満たされていたが、ハリーとロンのフラスコの中身は濁った茶色だった。

「さあ、さあ、その二人」

フリットウィック先生が咎めるようにキーキ一言った。

「おしゃべりを減らして、行動を増やす……先生にやって見せてごらん……」

二人は一緒に杖を上げ、念力を集中させてフラスコに杖を向けた。

ハリーの酢は氷に変わり、ロンのフラスコは爆発した。

「はい……宿題ね……」

机の下から再び姿を現し、帽子のてっぺんからガラスの破片を取り除きながら、フリットウィック先生が言った。

「練習しなさい」

呪文学のあとは、めずらしく三人揃っての自由時間だったので、一緒に談話室に戻った。

ロンは、ラベンダーとの仲が終わったことで俄然、気楽になったようだったし、ハーマイオニーもなんだか機嫌がよかった。

ただ、どうしてニヤニヤしているのかと聞くと、ハーマイオニーは、「いい天気ね」と言っただけだった。

二人とも、ハリーの頭の中で激しい戦いが繰り広げられていることに、気づかないようだった。

あの女はロンの妹だ。

でもディーンを振った！

それでもロンの妹だ。

僕はロンの親友だ！

だからますます悪い。

最初にロンに話せば

ロンは僕をぶん殴るぞ。

僕が気にしないといたら

ロンは僕の親友だぞ！

ハリーは、肖像画の穴を乗り越えて陽当たりのよい談話室に入っていたことに、自分ではほとんど気づかなかつたし、七年生が小さな群れを作っていることも、ハーマイオニーの

her glass flask was full of deep crimson liquid, whereas the contents of Harry's and Ron's were still murky brown.

“Now, now, boys,” squeaked Professor Flitwick reproachfully. “A little less talk, a little more action ... Let me see you try. ...”

Together they raised their wands, concentrating with all their might, and pointed them at their flasks. Harry's vinegar turned to ice; Ron's flask exploded.

“Yes ... for homework,” said Professor Flitwick, reemerging from under the table and pulling shards of glass out of the top of his hat, “*practice.*”

They had one of their rare joint free periods after Charms and walked back to the common room together. Ron seemed to be positively lighthearted about the end of his relationship with Lavender, and Hermione seemed cheery too, though when asked what she was grinning about she simply said, “It's a nice day.” Neither of them seemed to have noticed that a fierce battle was raging inside Harry's brain:

*She's Ron's sister.*

But she's ditched Dean!

*She's still Ron's sister.*

I'm his best mate!

*That'll make it worse.*

If I talked to him first —

*He'd hit you.*

What if I don't care?

*He's your best mate!*

Harry barely noticed that they were climbing through the portrait hole into the sunny common room, and only vaguely registered the small group of seventh years

声を聞くまでは何となく意識しただけだった。

「ケイティ！ 帰ってきたのね！ 大丈夫？」  
ハリーは目を見張った。間違いなくケイティ ベルだった。

完全に健康を取り戻した様子のケイティを、  
友達が歓声を上げて取り囲んでいた。

「すっかり元気よ！」ケイティがうれしそうに言った。

「月曜日に『聖マンガ』から退院したんだけど、二、三日、パパやママと家で一緒に過ごして、今朝、戻ってきたの。ちょうどいま、リーアンが、マクラーゲンのことや、この間の試合のことを話してくれていたところよ。ハリー……」

「うん」ハリーが言った。

「まあ、君が戻ったし、ロンも好調だし、レイブンクローを打倒するチャンスは十分だ。つまり、まだ優勝杯を狙える。ところで、ケイティ……」

ハリーは、早速ケイティに聞かないではいられなかった。

知りたさのあまり、ジニーのことさえ一時頭から吹っ飛んでいた。

ケイティの友達が、どうやら変身術の授業に遅れそうになっているらしく、出かける準備をしていたが、ハリーは声を落として聞いた。

「……あのネックレス……誰が君に渡したのか、いま思い出せるかい？」

「ううん」ケイティは残念そうに首を振った。

「みんなに聞かれたんだけど、全然憶えていないの。最後に『三本の箒』の女子トイレに入ったことまでしか」

「それじゃ、間違いなくトイレに入ったのね？」ハーマイオニーが聞いた。

「うーん、ドアを押し開けたところまでは覚えがあるわ」ケイティが言った。

「だから、私に『服従の呪文』をかけた誰かは、ドアのすぐ後ろに立っていたんだと思う。

そのあとは、二週間前に『聖マンガ』で目を覚ますまで、記憶が真っ白。さあ、もう行かなくちゃ。帰ってきた最初の日だからって、

clustered together there, until Hermione cried, “Katie! You’re back! Are you okay?”

Harry stared: It was indeed Katie Bell, looking completely healthy and surrounded by her jubilant friends.

“I’m really well!” she said happily. “They let me out of St. Mungo’s on Monday, I had a couple of days at home with Mum and Dad and then came back here this morning. Leanne was just telling me about McLaggen and the last match, Harry. ...”

“Yeah,” said Harry, “well, now you’re back and Ron’s fit, we’ll have a decent chance of thrashing Ravenclaw, which means we could still be in the running for the Cup. Listen, Katie ...”

He had to put the question to her at once; his curiosity even drove Ginny temporarily from his brain. He dropped his voice as Katie’s friends started gathering up their things; apparently they were late for Transfiguration.

“... that necklace ... can you remember who gave it to you now?”

“No,” said Katie, shaking her head ruefully. “Everyone’s been asking me, but I haven’t got a clue. The last thing I remember was walking into the ladies’ in the Three Broomsticks.”

“You definitely went into the bathroom, then?” said Hermione.

“Well, I know I pushed open the door,” said Katie, “so I suppose whoever Imperiused me was standing just behind it. After that, my memory’s a blank until about two weeks ago in St. Mungo’s. Listen, I’d better go, I wouldn’t put it past McGonagall to give me lines even if it is my first day back. ...”

She caught up her bag and books and

『反復書き取り』罰を免除してくれるようなマクゴナガルじゃないしね……」

ケイティはカバンと教科書類をつかみ、急いで友達のあとを追った。

残されたハリー、ロン、ハーマイオニーは、窓際のテーブルに席を取り、ケイティがいま言ったことを考えた。

「ということは、ケイティにネックレスを渡したのは、女の子、または女性だったことになるわね」ハーマイオニーが言った。

「女子トイレにいたのなら」

「それとも、女の子か女性に見える誰かだ」ハリーが言った。

「忘れないでくれよ。ホグワーツには大鍋一杯のポリジュース薬があるってこと。少し盗まれたこともわかってるんだ……」

ハリーは、クラブとゴイルが何人もの女の子の姿に変身して、踊り跳ねながら行進していく姿を、頭の中で思い浮かべていた。

「もう一回フェリックスを飲もうかと思う」ハリーが言った。

「そして、もう一度『必要の部屋』に挑戦してみる」

「それは、まったくのムダ遣いよ」

ハーマイオニーが、いまカバンから取り出したばかりの「スベルマンのすっきり音節」をテーブルに置きながら、にべもなく言った。

「幸運には幸運の限界があるわ、ハリー。スラグホーンの場合は状況が違うの。あなたには初めからスラグホーンを説得する能力があったのよ。あなたは、状況をちょっとつねってやる必要があっただけ。でも、強力な魔法を破るには、幸運だけでは足りない。あの薬の残りをムダにしないで！ダンブルドアがあなたと一緒に連れていくときに、あらゆる幸運が必要になるわ……」

ハーマイオニーは声を落とし、囁き声で言った。

「もっと煎じればどうだ？」

ロンはハーマイオニーを無視して、ハリーに言った。

「たくさん溜めておけたらいいだろうな……あの教科書を見てみろよ……」

ハリーは「上級魔法薬」の本をカバンから引っ張り出し、フェリックス フェリシスを探

hurried after her friends, leaving Harry, Ron, and Hermione to sit down at a window table and ponder what she had told them.

“So it must have been a girl or a woman who gave Katie the necklace,” said Hermione, “to be in the ladies’ bathroom.”

“Or someone who looked like a girl or a woman,” said Harry. “Don’t forget, there was a cauldron full of Polyjuice Potion at Hogwarts. We know some of it got stolen. ...”

In his mind’s eye, he watched a parade of Crabbes and Goyles prance past, all transformed into girls.

“I think I’m going to take another swig of Felix,” said Harry, “and have a go at the Room of Requirement again.”

“That would be a complete waste of potion,” said Hermione flatly, putting down the copy of *Spellman’s Syllabary* she had just taken out of her bag. “Luck can only get you so far, Harry. The situation with Slughorn was different; you always had the ability to persuade him, you just needed to tweak the circumstances a bit. Luck isn’t enough to get you through a powerful enchantment, though. Don’t go wasting the rest of that potion! You’ll need all the luck you can get if Dumbledore takes you along with him ...” She dropped her voice to a whisper.

“Couldn’t we make some more?” Ron asked Harry, ignoring Hermione. “It’d be great to have a stock of it. ... Have a look in the book ...”

Harry pulled his copy of *Advanced Potion-Making* out of his bag and looked up Felix Felicis.

“Blimey, it’s seriously complicated,” he

した。

「驚いたなあ。マジで複雑だ」材料のリストに目を走らせながら、ハリーが言った。

「それに、六カ月かかる……煮込まないといけない……」

「いっつもこれだもん」ロンが言った。ハリーが本を元に戻そうとしたそのとき、ページの端が折れているのに気づいた。そこを開けると、ハリーが数週間前に印をつけた、セクタムセンブラの呪文が見えた。

「敵に対して」  
と見出しがついている。

ハーマイオニーがそばにいるときに試すのは気が引けて、何をやる呪文なのか、まだわかっていなかった。

しかし、この次にマクラーゲンの背後に忍び寄ったときに、試してみようと考えていた。ケイティ・ベルが帰ってきてうれしくなかったのは、ディーン・トーマスだけだった。チェイサーとしてケイティの代わりを務める必要がなくなるからだ。

ハリーがそう告げたとき、ディーンはさばさと打撃を受け止め、ただうめいて肩をすくめただけだった。

しかし、ハリーがそばを離れたとき、ディーンとシェーマスが、背後で反抗的にブックスアタックしている気配が、はっきり感じ取れた。それから二週間は、ハリーがキャプテンになって以来最高の練習が続いた。

チーム全員が、マクラーゲンがいなくなったことを喜び、ケイティがやっと戻ってきたことがうれしくて、抜群の飛びっぷりだった。ジニーは、ディーンと別れたことをちっとも気にかけていない様子で、それどころか、ジニーこそチームを楽しませる中心人物だった。

クアッフルがロンに向かって猛進してきたとき、ロンがゴールポストの前で不安そうにびよこびよこする様子をまねしたり、ハリーがノックアウトされて気絶する直前にマクラーゲンに向かって大声で命令するところをまねたり、ジニーはしょっちゅう全員を楽しませた。

ハリーもみんなと一緒に笑いながら、無邪気な理由でジニーを見ていられるのがうれしか

said, running an eye down the list of ingredients. “And it takes six months ... You’ve got to let it stew. ...”

“Typical,” said Ron.

Harry was about to put his book away again when he noticed the corner of a page folded down; turning to it, he saw the *Sectumsempra* spell, captioned “For Enemies,” that he had marked a few weeks previously. He had still not found out what it did, mainly because he did not want to test it around Hermione, but he was considering trying it out on McLaggen next time he came up behind him unawares.

The only person who was not particularly pleased to see Katie Bell back at school was Dean Thomas, because he would no longer be required to fill her place as Chaser. He took the blow stoically enough when Harry told him, merely grunting and shrugging, but Harry had the distinct feeling as he walked away that Dean and Seamus were muttering mutinously behind his back.

The following fortnight saw the best Quidditch practices Harry had known as Captain. His team was so pleased to be rid of McLaggen, so glad to have Katie back at last, that they were flying extremely well.

Ginny did not seem at all upset about the breakup with Dean; on the contrary, she was the life and soul of the team. Her imitations of Ron anxiously bobbing up and down in front of the goal posts as the Quaffle sped toward him, or of Harry bellowing orders at McLaggen before being knocked out cold, kept them all highly amused. Harry, laughing with the others, was glad to have an innocent reason to look at Ginny; he had received several more Bludger injuries during practice because he had

った。

しかし、まともにスニッチを探していなかったせいで、練習中にまたもや数回ブラッジャーを食らって怪我をした。

頭の中の戦いは相変わらず壮絶だった。

ジニーかロンか？「ラベンダー後」のロンは、ハリーがジニーを誘っても、あまり気にしないのではないかと、ときにはそう思ったが、そのたびに、ジニーがディーンにキスしているところを目撃した、ロンの表情を思い出した。

ハリーがジニーの手を握っただけで、ロンはきっと、卑しい裏切りだと考えるだろう…

…。

それでもハリーは、ジニーに話しかけたかったし、一緒に笑いたかったし、練習のあとで一緒に歩いて戻りたかった。どんなに良心が疼こうと、気がつくと、どうやったらジニーと二人きりになれるかを考えていた。

スラグホーンがまた小宴会を催してくれれば理想的だったろう。

ロンがそばにいないだろうから—しかし、残念なことに、スラグホーンはパーティを諦めてしまった様子だった。

一度か二度、ハリーはハーマイオニーに助けてもらおうかと思ったが、わかっていたわよ、という顔をされるのは我慢できなかった。

ハリーが、ジニーを見つめたり、ジニーの冗談で笑っていたりするのを、ハーマイオニーが見つけてそういう表情をするのを、ハリーはときどき見たような気がした。さらに問題を複雑にしたのは、自分が申し込まなければ、たちまち誰かがジニーを誘うに違いないという心配が、ハリーを悩ませたことだった。

ハリーもロンも、人気がありすぎるのはジニー本人のためによくはないという認識では、少なくとも一致していた。

結局のところ、もう一度フェリックス フェリシスを飲みたいという誘惑が日増しに強くなっていた。

なにしろこの件は、ハーマイオニーに言わせれば、確実に「状況をちょっとつねる」に当たらないだろうか？ 芳しい五月の日々

not been keeping his eyes on the Snitch.

The battle still raged inside his head: *Ginny or Ron*? Sometimes he thought that the post-Lavender Ron might not mind too much if he asked Ginny out, but then he remembered Ron's expression when he had seen her kissing Dean, and was sure that Ron would consider it base treachery if Harry so much as held her hand. ...

Yet Harry could not help himself talking to Ginny, laughing with her, walking back from practice with her; however much his conscience ached, he found himself wondering how best to get her on her own. It would have been ideal if Slughorn had given another of his little parties, for Ron would not be around — but unfortunately, Slughorn seemed to have given them up. Once or twice Harry considered asking for Hermione's help, but he did not think he could stand seeing the smug look on her face; he thought he caught it sometimes when Hermione spotted him staring at Ginny or laughing at her jokes. And to complicate matters, he had the nagging worry that if he didn't do it, somebody else was sure to ask Ginny out soon: He and Ron were at least agreed on the fact that she was too popular for her own good.

All in all, the temptation to take another gulp of Felix Felicis was becoming stronger by the day, for surely this was a case for, as Hermione put it, "tweaking the circumstances"? The balmy days slid gently through May, and Ron seemed to be there at Harry's shoulder every time he saw Ginny. Harry found himself longing for a stroke of luck that would somehow cause Ron to realize that nothing would make him happier than his best friend

がいつのまにか過ぎていくのに、ハリーがジニーを目にするときには、なぜかロンが必ずハリーのすぐそばにいた。

ハリーは一滴の幸運を切望していた。

ロンが、親友と妹が互いに好きになるのはこの上ない幸せなことだと気がついてほしい。

そして、少しまとまった時間、ジニーと二人きりにしてくれるような幸運がほしい。

しかし、シーズン最後のクィディッチの試合が近づいていたため、ロンは四六時中ハリーと戦術を話したが、それ以外はほとんど何も考えていなかったの、どちらのチャンスも巡ってきそうになかった。

ロンだけが何も特別なわけではなかった。

学校中で、グリフィンボール対レイブンクローの試合への関心が、極限まで高まっていた。

この試合が、まだ混戦状態の優勝杯の行方を決定するはずだからだ。

グリフィンボールがレイブンクローに三〇〇点差で勝てば(相当難しいが、ハリーには自分のチームの飛びっぷりが、これまでで最高だとわかっていた)、それでグリフィンボールが優勝する。

三〇〇点を下回る得点差で勝った場合は、レイブンクローに次いで二位になる。

100点差で負ければ、ハッフルパフより下位の三位になり、100点を越える得点差で負ければ四位だ。

そうなれば、この二世紀来、初めてグリフィンボールを最下位に落としたキャプテンがハリーだと、みんなが、一生涯思い出させてくれることだろう。

雌雄を決するこの試合への序盤戦は、お定まりの行事だった。

対抗する寮の生徒たちが、相手のチームを廊下で脅そうとしたり、選手が通り過ぎるときには、それぞれの選手を嫌味ったらしく声高にはやし立てたりした。

選手のほうは、肩で風を切って歩き、注目されることを楽しむか、授業の合間にトイレに駆け込んでゲーゲー吐くかのどちらかだった。

なぜかハリーの頭の中では、試合の行方と、ジニーに対する自分の計画の成否とが密接に関連していた。

and his sister falling for each other and to leave them alone together for longer than a few seconds. There seemed no chance of either while the final Quidditch game of the season was looming; Ron wanted to talk tactics with Harry all the time and had little thought for anything else.

Ron was not unique in this respect; interest in the Gryffindor-Ravenclaw game was running extremely high throughout the school, for the match would decide the Championship, which was still wide open. If Gryffindor beat Ravenclaw by a margin of three hundred points (a tall order, and yet Harry had never known his team to fly better) then they would win the Championship. If they won by less than three hundred points, they would come second to Ravenclaw; if they lost by a hundred points they would be third behind Hufflepuff and if they lost by more than a hundred, they would be in fourth place and nobody, Harry thought, would ever, ever let him forget that it had been he who had captained Gryffindor to their first bottom-of-the-table defeat in two centuries.

The run-up to this crucial match had all the usual features: members of rival Houses attempting to intimidate opposing teams in the corridors; unpleasant chants about individual players being rehearsed loudly as they passed; the team members themselves either swaggering around enjoying all the attention or else dashing into bathrooms between classes to throw up. Somehow, the game had become inextricably linked in Harry's mind with success or failure in his plans for Ginny. He could not help feeling that if they won by more than three hundred points, the scenes of euphoria and a nice loud after-match party



三〇〇点より多い得点差で勝てば、陶醉状態と試合後の素敵な大騒ぎのパーティが、フェリックス フェリシスを思い切り飲んだと同じ効果をもたらすような気がして、しかたがなかった。

いろいろと考えごとの多い中で、ハリーはもう一つの野心も捨てていなかった。

マルフォイが「必要の部屋」で何をしているかを知ることだ。

ハリーは相変わらず「忍びの地図」を調べていたし、マルフォイがしばしば地図から消えてしまうのは、「必要の部屋」で相当の時間を過ごしているからだろうと推量していた。首尾よくその部屋に入り込むという望みは失いかけていたものの、部屋の近くにいるときは、ハリーは必ず試してみた。

しかし、どんなに言葉を変えて自分の必要を唱えてみても、壁は頑として扉を現さなかった。

レイブンクロー戦の数日前、ハリーは一人で談話室を出て、夕食に向かっていた。

ロンは、またしてもゲーゲーやるのに、近くのトイレに駆け込み、ハーマイオニーは、前回の「数占い」の授業で提出したレポートに間違いが一つあったかもしれないと、ベクトル先生に会いに飛んでいった。

ハリーはつい習慣で、いつものように回り道して八階の廊下に向かいながら、「忍びの地図」をチェックした。

ざっと見ても、どこにもマルフォイの姿が見つからなかったのも、また「必要の部屋」の中に違いないと思ったが、そのときふと、マルフォイと記された小さな点が、下の階の男子トイレに佇んでいるのが見えた。

一緒にいるのは、クラブでもゴイルでもない。

なんと「嘆きのマートル」だった。

あまりにありえない組み合わせだったので、ハリーは地図から目を離せず、鎧に正面衝突してしまった。

大きな衝突音で我に返ったハリーは、フィルチが現れないうちにと急いでその場を離れ、大理石の階段を駆け下りて、下の階の廊下を走った。

トイレの外でドアに耳を押しつけたが、何も

might be just as good as a hearty swig of Felix Felicis.

In the midst of all his preoccupations, Harry had not forgotten his other ambition: finding out what Malfoy was up to in the Room of Requirement. He was still checking the Marauder's Map, and as he was unable to locate Malfoy on it, deduced that Malfoy was still spending plenty of time within the room. Although Harry was losing hope that he would ever succeed in getting inside the Room of Requirement, he attempted it whenever he was in the vicinity, but no matter how he reworded his request, the wall remained firmly doorless.

A few days before the match against Ravenclaw, Harry found himself walking down to dinner alone from the common room, Ron having rushed off into a nearby bathroom to throw up yet again, and Hermione having dashed off to see Professor Vector about a mistake she thought she might have made in her last Arithmancy essay. More out of habit than anything, Harry made his usual detour along the seventh-floor corridor, checking the Marauder's Map as he went. For a moment he could not find Malfoy anywhere and assumed he must indeed be inside the Room of Requirement again, but then he saw Malfoy's tiny, labeled dot standing in a boys' bathroom on the floor below, accompanied, not by Crabbe or Goyle, but by Moaning Myrtle.

Harry only stopped staring at this unlikely coupling when he walked right into a suit of armor. The loud crash brought him out of his reverie; hurrying from the scene lest Filch turn up, he dashed down the marble staircase and along the passageway below. Outside the bathroom, he pressed his ear against the door.

聞こえない。

ハリーはそーっとドアを開けた。

ドラコ マルフォイがドアに背を向けて立っていた。

両手で洗面台の両端を握り、プラチナ ブロンドの頭を垂れている。

「やめて」

感傷的な「嘆きのマートル」の声が、小部屋の一つから聞こえてきた。

「やめてちょうだい……困ってることを話してよ……私が助けてあげる……」

「誰にも助けられない」

マルフォイが言った。体中を震わせていた。

「僕にはできない……できない……うまくいかない……それに、すぐにやらないと……あの人は僕を殺すって言うんだ……」

そのときハリーは気がついた。

あまりの衝撃で、ハリーはその場に根が生えてしまったような気がした。

マルフォイが泣いている——本当に泣いている——涙が蒼白い頬を伝って、垢じみた洗面台に流れ落ちていた。

マルフォイは喘ぎ、ぐっと涙をこらえて身震いし、顔を上げてひび割れた鏡を覗いた。

そして、肩越しにハリーが自分を見つめているのに気づいた。

マルフォイはくるりと振り返り、杖を取り出した。

ハリーも反射的に杖を引き出した。

マルフォイの呪いはわずかにハリーを逸れ、そばにあった壁のランプを粉々にした。

ハリーは脇に飛びのき、「レヒコーパス！＜浮上せよ＞」と心で唱えて杖を振った。

しかしマルフォイは、その呪いを阻止し、次の呪いをかけようと杖を上げた。

「だめ！だめよ！やめて！」

「嘆きのマートル」が甲高い声を上げ、その声がタイル張りのトイレに大きく反響した。

「やめて！やめて！」

バーンと大きな音とともに、ハリーの後ろのゴミ箱が爆発した。

ハリーは「足縛りの呪い」をかけたが、マルフォイの耳の後ろの壁で静ね返し、「嘆きのマートル」の下の水槽タンクを破壊した。マートルが大きな悲鳴を上げた。

He could not hear anything. He very quietly pushed the door open.

Draco Malfoy was standing with his back to the door, his hands clutching either side of the sink, his white-blond head bowed.

“Don’t,” crooned Moaning Myrtle’s voice from one of the cubicles. “Don’t ... tell me what’s wrong ... I can help you. ...”

“No one can help me,” said Malfoy. His whole body was shaking. “I can’t do it. ... I can’t. ... It won’t work ... and unless I do it soon ... he says he’ll kill me. ...”

And Harry realized, with a shock so huge it seemed to root him to the spot, that Malfoy was crying — actually crying — tears streaming down his pale face into the grimy basin. Malfoy gasped and gulped and then, with a great shudder, looked up into the cracked mirror and saw Harry staring at him over his shoulder.

Malfoy wheeled around, drawing his wand. Instinctively, Harry pulled out his own. Malfoy’s hex missed Harry by inches, shattering the lamp on the wall beside him; Harry threw himself sideways, thought *Levicorpus!* and flicked his wand, but Malfoy blocked the jinx and raised his wand for another —

“No! No! Stop it!” squealed Moaning Myrtle, her voice echoing loudly around the tiled room. “Stop! STOP!”

There was a loud bang and the bin behind Harry exploded; Harry attempted a Leg-Locker Curse that backfired off the wall behind Malfoy’s ear and smashed the cistern beneath Moaning Myrtle, who screamed loudly; water poured everywhere and Harry slipped as Malfoy, his face contorted, cried, “*Cruci —*”

水が一面に溢れ出し、ハリーが滑った。  
マルフォイは顔を歪めて叫んだ。

「クルー——」

「セクタムセンプラ！」床に倒れながらも、ハリーは夢中で杖を振り大声で唱えた。マルフォイの顔や胸から、まるで見えない刀で切られたように血が噴き出した。マルフォイはよろよろと後退りして、水浸しの床にバシャツと倒れ、右手がだらりと垂れて杖が落ちた。

「そんな——」ハリーは息を呑んだ。滑ったりよろめいたりしながら、ハリーはやっと立ち上がってマルフォイの脇に飛んだ。マルフォイの顔はもう血でまっ赤に光り、蒼白な両手が血染めの胸を掻きむしっていた。「そんな——僕はそんな——」ハリーは自分が何を言っているのかわからなかった。自分自身の血の海で、激しく震えているマルフォイの脇に、ハリーはがっくり両膝をついた。

「嘆きのマートル」が、耳を劈く叫び声を上げた。

「人殺し！ トイレで人殺し！ 人殺し！」ハリーの背後のドアがボタンと開いた。目を上げたハリーはぞっとした。スネイプが憤怒の形相で飛び込んできていた。ハリーを荒々しく押しのけ、スネイプはひざまずいてマルフォイ上に屈み込み、杖を取り出して、ハリーの呪いでできた深い傷を杖でなぞりながら、呪文を唱えた。まるで歌うような呪文だった。出血が緩やかになったようだった。スネイプは、マルフォイの顔から残りの血を拭い、呪文を繰り返した。こんどは傷口が塞がっていくようだった。ハリーは自分のしたことに愕然として、自分も血と水とでぐしょ濡れなことにはほとんど気づかず、見つめ続けていた。頭上で「嘆きのマートル」が、すすり上げ、むせび泣き続けていた。スネイプは三度目の反対呪文を唱え終わると、マルフォイを半分抱え上げて立たせた。「医務室に行く必要がある。多少傷痕を残すこともあるが、すぐにハナハッカを飲めばそれも避けられるだろう……来い……」

“*SECTUMSEMPRA!*” bellowed Harry from the floor, waving his wand wildly.

Blood spurted from Malfoy’s face and chest as though he had been slashed with an invisible sword. He staggered backward and collapsed onto the waterlogged floor with a great splash, his wand falling from his limp right hand.

“No —” gasped Harry.

Slipping and staggering, Harry got to his feet and plunged toward Malfoy, whose face was now shining scarlet, his white hands scrabbling at his blood-soaked chest.

“No — I didn’t —”

Harry did not know what he was saying; he fell to his knees beside Malfoy, who was shaking uncontrollably in a pool of his own blood. Moaning Myrtle let out a deafening scream: “MURDER! MURDER IN THE BATHROOM! MURDER!”

The door banged open behind Harry and he looked up, terrified: Snape had burst into the room, his face livid. Pushing Harry roughly aside, he knelt over Malfoy, drew his wand, and traced it over the deep wounds Harry’s curse had made, muttering an incantation that sounded almost like song. The flow of blood seemed to ease; Snape wiped the residue from Malfoy’s face and repeated his spell. Now the wounds seemed to be knitting.

Harry was still watching, horrified by what he had done, barely aware that he too was soaked in blood and water. Moaning Myrtle was still sobbing and wailing overhead. When Snape had performed his countercurse for the third time, he half-lifted Malfoy into a standing position.

“You need the hospital wing. There may be

スネイプはマルフォイを支えて、トイレのドアまで歩き、振り返って、冷たい怒りの声で言った。

「そして、ポッター……ここで我輩を待つのだ」

逆らおうなどとはこれっぽちも考えなかった。

ハリーは震えながらゆっくり立ち上がり、濡れた床を見下ろした。

床一面に、真紅の花が咲いたように、血痕が浮いていた。

「嘆きのマートル」は、相変わらず泣き喚いたりすすり上げたりして、だんだんそれを楽しんでいるのが明らかだったが、黙れという気力さえなかった。

十分後にスネイプが戻ってきた。

トイレに入ってくるなり、スネイプはドアを閉めた。

「去れ」

スネイプの一声で、マートルはすぐに便器の中にスイーッと戻っていった。

あとには痛いほどの静けさが残った。

「そんなつもりはあくませんでした」ハリーがすぐさま言った。

冷たい水浸しの床に、ハリーの声が反響した。

「あの呪文がどういうものなのか、知りませんでした」

しかし、スネイプは無視した。

「我輩は、君を見くびっていたようだな、ポッター」スネイプが低い声で言った。

「君があのような闇の魔術を知っているとは、誰が考えようか？ あの呪文は誰に習ったのだ？」

「僕——どこかで読んだんです」

「どこで？」

「あれは——図書室の本です」

ハリーは破れかぶれにでっち上げた。

「思い出せません。何という本——」

「嘘をつくな」

スネイプが言った。

ハリーは喉がカラカラになった。

スネイプが何をしようとしているかわかってはいたが、ハリーはこれまで一度もそれを防げなかった……。

a certain amount of scarring, but if you take dittany immediately we might avoid even that. ... Come. ...”

He supported Malfoy across the bathroom, turning at the door to say in a voice of cold fury, “And you, Potter ... You wait here for me.”

It did not occur to Harry for a second to disobey. He stood up slowly, shaking, and looked down at the wet floor. There were bloodstains floating like crimson flowers across its surface. He could not even find it in himself to tell Moaning Myrtle to be quiet, as she continued to wail and sob with increasingly evident enjoyment.

Snape returned ten minutes later. He stepped into the bathroom and closed the door behind him.

“Go,” he said to Myrtle, and she swooped back into her toilet at once, leaving a ringing silence behind her.

“I didn’t mean it to happen,” said Harry at once. His voice echoed in the cold, watery space. “I didn’t know what that spell did.”

But Snape ignored this. “Apparently I underestimated you, Potter,” he said quietly. “Who would have thought you knew such Dark Magic? Who taught you that spell?”

“I — read about it somewhere.”

“Where?”

“It was — a library book,” Harry invented wildly. “I can’t remember what it was call —”

“Liar,” said Snape. Harry’s throat went dry. He knew what Snape was going to do and he had never been able to prevent it. ...

The bathroom seemed to shimmer before his eyes; he struggled to block out all thought,

トイレが目の前で揺らめいてきたようだった。  
すべての考えを締め出そうと努力したが、もがけばもがくほど、プリンスの「上級魔法薬」の教科書が頭に浮かび、ぽんやり漂った……。  
そして次の瞬間、ハリーは壊れてびしょ濡れになったトイレで、再びスネイプを見つめていた。  
勝ち目はないと思いながらも、見られたくないものをスネイプが見なかったことを願いつつ、ハリーはスネイプの暗い目を見つめた。しかし——。  
「学用品のカバンを持ってこい」スネイプが静かに言った。  
「それと、教科書を全部だ。全部だぞ。ここに、我輩のところへ持ってくるのだ。いますぐ！」  
議論の余地はなかった。  
ハリーはすぐに踵を返し、トイレからバシャバシャと出ていった。  
廊下まで出るやいなや、ハリーはグリフィン・ドール塔に向かって駆け出した。  
ほとんどの生徒が反対方向に歩いていて、ぐっしょり濡れた血だらけのハリーを咄然として見つめたが、すれ違いざまに投げかけられる質問にもいっさい答えずに、ハリーは走った。  
ハリーは衝撃を受けていた。  
愛するペットが突然凶暴になったような気持ちだった。  
あんな呪文を教科書に書き込むなんて、いったいプリンスは何を考えていたんだ？ スネイプがそれを見たら、いったいどうなるんだろう？ スラグホーンに言いつけるだろうか——ハリーは胃がよじれる思いだった——ハリーが今学期中、魔法薬であんなによい成績だったのはなぜかを、スラグホーンにばらすだろうか？ ハリーにこれほど多くのことを教えてくれた教科書を、スネイプは取り上げるのか破壊してしまうのか……指南役でもあり、友達でもあったあの教科書を？ そんなことがあってはならない……そんなことはとても……。  
「どこに行って——？ なんでそんなにぐしょ

but try as he might, the Half-Blood Prince's copy of *Advanced Potion-Making* swam hazily to the forefront of his mind.

And then he was staring at Snape again, in the midst of this wrecked, soaked bathroom. He stared into Snape's black eyes, hoping against hope that Snape had not seen what he feared, but —

“Bring me your schoolbag,” said Snape softly, “and all of your schoolbooks. *All* of them. Bring them to me here. Now!”

There was no point arguing. Harry turned at once and splashed out of the bathroom. Once in the corridor, he broke into a run toward Gryffindor Tower. Most people were walking the other way; they gaped at him, drenched in water and blood, but he answered none of the questions fired at him as he ran past.

He felt stunned; it was as though a beloved pet had turned suddenly savage; what had the Prince been thinking to copy such a spell into his book? And what would happen when Snape saw it? Would he tell Slughorn — Harry's stomach churned — how Harry had been achieving such good results in Potions all year? Would he confiscate or destroy the book that had taught Harry so much ... the book that had become a kind of guide and friend? Harry could not let it happen. ... He could not ...

“Where've you — ? Why are you soaking — ? Is that *blood*?”

Ron was standing at the top of the stairs, looking bewildered at the sight of Harry.

“I need your book,” Harry panted. “Your Potions book. Quick ... give it to me ...”

“But what about the Half-Blood —”

“I'll explain later!”

濡れ——？ それ、血じゃないのか？」  
ロンが階段の一番上に立って、当惑顔でハリーの姿を見ていた。  
「君の教科書が必要だ」ハリーが息を弾ませながら言った。  
「君の魔法薬の本。早く……僕に渡して……」  
「でも、『プリンス』はどうするんだ？」  
「あとで説明するから！」  
ロンは自分のカバンから「上級魔法薬」の本を引っぱり出して、ハリーに渡した。  
ハリーはロンを置き去りにして走り出し、談話室に戻った。  
そこでカバンを引つつかみ、夕食をすませた何人かの生徒が驚いて眺めているのを無視して、再び肖像画の穴に飛び込み、八階の廊下を矢のように走った。  
踊るトロールのタペストリーの脇で急停止し、ハリーは両目をつむって歩きはじめた。

僕の本を隠す場所が必要だ……僕の本を隠す場所が必要だ……僕の本を隠す場所が必要だ……。

何もない壁の前を、ハリーは三回往復した。目を開けると、ついにそこに扉が現れていた。  
「必要の部屋」の扉だ。  
ハリーはぐいと開けて中に飛び込み、扉をボタンと閉めた。  
ハリーは息を呑んだ。  
急いでいる上に、無我夢中だったし、トイレで恐怖が待ち受けているにもかかわらず、ハリーは目の前の光景に威圧された。  
そこは、大聖堂ほどもある広い部屋だった。高窓から幾筋もの光が射し込み、そびえ立つ壁でできている都市のような空間を照らしていた。  
ホグワーツの住人が何世代にもわたって隠してきた物が、壁のように積み上げられてできた都市だ。  
壊れた家具が積まれ、グラグラしながら立っているその山の間が、通路や隘路になっている。  
家具類は、たぶんしくじった魔法の証拠を隠

Ron pulled his copy of *Advanced Potion-Making* out of his bag and handed it over; Harry sprinted off past him and back to the common room. Here, he seized his schoolbag, ignoring the amazed looks of several people who had already finished their dinner, threw himself back out of the portrait hole, and hurtled off along the seventh-floor corridor.

He skidded to a halt beside the tapestry of dancing trolls, closed his eyes, and began to walk.

*I need a place to hide my book. ... I need a place to hide my book. ... I need a place to hide my book. ...*

Three times he walked up and down in front of the stretch of blank wall. When he opened his eyes, there it was at last: the door to the Room of Requirement. Harry wrenched it open, flung himself inside, and slammed it shut.

He gasped. Despite his haste, his panic, his fear of what awaited him back in the bathroom, he could not help but be overawed by what he was looking at. He was standing in a room the size of a large cathedral, whose high windows were sending shafts of light down upon what looked like a city with towering walls, built of what Harry knew must be objects hidden by generations of Hogwarts inhabitants. There were alleyways and roads bordered by teetering piles of broken and damaged furniture, stowed away, perhaps, to hide the evidence of mishandled magic, or else hidden by castle-proud house-elves. There were thousands and thousands of books, no doubt banned or graffitied or stolen. There were winged catapults and Fanged Frisbees, some still with enough life in them to hover halfheartedly over

すためにしまい込んだか、城自慢の屋敷しもべ妖精たちが隠したかったのだろう。何千冊、何万冊という本もあった。

明らかに禁書か、書き込みがしてあるか、盗品だろう。

羽の生えたパチンコ、噛みつきフリスビーなどは、まだ少し生気が残っている物もあり、山のような禁じられた品々の上を、何となくふわふわ漂っている。

固まった薬の入った欠けた瓶やら、帽子、宝石、マントなど。

さらに、ドラゴンの卵の殻のようなもの。コルク栓がしてある瓶の中身はまだ禍々しく光っている。

錆びた剣が何振りかと、重い血染めの斧が一本。

ハリーは、隠された宝物に囲まれている幾筋もの陸路の一つに、急いで入り込んだ。

巨大なトロールの剥製を通り過ぎたところで右に曲がり、少し走って、壊れた「姿をくりますキャビネット棚」のところを左折した。去年モンタギューが押し込められて姿を消したキャビネット棚だ。

最後にハリーは、酸をかけられたらしく、表面がボコボコになった大きな戸棚の前で立ち止まった。

キーキー軋む戸の一つを開けると、そこはすでに、鑑に入った何かの隠してあった。

とっくに死んでいたが、骨は五本足だった。ハリーは檜の陰にプリンスの教科書を隠し、きっちり戸を閉めた。

雑然とした廃物の山を眺めて、ハリーはしばらくそこに佇んだ。

心臓が激しく鼓動していた。

……こんなガラクタの中で、この場所をまた見つけることができるだろうか？ ハリーは、近くの本箱の上に置いてあった、年老いた醜い魔法戦士の欠けた胸像を取り上げて、本を隠した戸棚の上に置き、その頭に埃だらけの古い亀と黒ずんだティアラを載せて、さらに目立つようにした。

それから、できるだけ急いでガラクタの陸路を駆け戻り、廊下に出て扉を閉めた。

扉はたちまち元の石壁に戻った。

ハリーは、下の階のトイレに全速力で戻っ

the mountains of other forbidden items; there were chipped bottles of congealed potions, hats, jewels, cloaks; there were what looked like dragon eggshells, corked bottles whose contents still shimmered evilly, several rusting swords, and a heavy, bloodstained axe.

Harry hurried forward into one of the many alleyways between all this hidden treasure. He turned right past an enormous stuffed troll, ran on a short way, took a left at the broken Vanishing Cabinet in which Montague had got lost the previous year, finally pausing beside a large cupboard that seemed to have had acid thrown at its blistered surface. He opened one of the cupboard's creaking doors: It had already been used as a hiding place for something in a cage that had long since died; its skeleton had five legs. He stuffed the Half-Blood Prince's book behind the cage and slammed the door. He paused for a moment, his heart thumping horribly, gazing around at all the clutter. ... Would he be able to find this spot again amidst all this junk? Seizing the chipped bust of an ugly old warlock from on top of a nearby crate, he stood it on top of the cupboard where the book was now hidden, perched a dusty old wig and a tarnished tiara on the statue's head to make it more distinctive, then sprinted back through the alleyways of hidden junk as fast as he could go, back to the door, back out onto the corridor, where he slammed the door behind him, and it turned at once back into stone.

Harry ran flat-out toward the bathroom on the floor below, cramming Ron's copy of *Advanced Potion-Making* into his bag as he did so. A minute later, he was back in front of Snape, who held out his hand wordlessly for

た。  
走りながら、ロンの「上級魔法薬」の教科書を自分のカバンに押し込んだ。  
一分後、ハリーはスネイプの面前に戻っていた。  
スネイプは一言も言わずにハリーのカバンに手を差し出した。  
ハリーは息を弾ませ、胸に焼けるような痛みを感じながらカバンを手渡して、待った。  
スネイプはハリーの本を一冊ずつ引き出して調べた。  
最後に残った魔法薬の教科書を、スネイプは入念に調べてから口をきいた。  
「ポッター、これは君の『上級魔法薬』の教科書か?」「はい」ハリーはまだ息を弾ませていた。  
「たしかにそうか? ポッター?」  
「はい」ハリーは少し食ってかかるように言った。  
「君がフローリッシュ アンド プロッツ書店から買った『上級魔法薬』の教科書か?」  
「はい」ハリーはきっぱりと言った。  
「それなれば、何故」スネイプが言った。  
「表紙の裏に、『ローニル ワズリブ』と書いてあるのだ?」  
ハリーの心臓が、一拍すっ飛ばした。  
「それは僕の綽名です」  
「君の碑名」スネイプが繰り返した。  
「ええ……友達が僕をそう呼びます」  
「綽名がどういうものかは、知っている」スネイプが言った。  
冷たい暗い目が、またしてもハリーの目をグリグリ抉った。  
ハリーはスネイプの目を見ないようにした。  
心を閉じるんだ……心を閉じるんだ……しかしハリーは、そのやり方をきちんと習得していなかった……。  
「ポッター、我輩が何を考えているかわかるか?」スネイプはきわめて低い声で言った。  
「我輩は君が嘘つきのペテン師だと思う。そして、今学期一杯、土曜日に罰則を受けるに値すると考える。ポッター、君はどう思うかね?」  
「僕——僕はそうは思いません。先生」ハリーはまだスネイプの目を見ないようにしてい

Harry's schoolbag. Harry handed it over, panting, a searing pain in his chest, and waited.

One by one, Snape extracted Harry's books and examined them. Finally, the only book left was the Potions book, which he looked at very carefully before speaking.

"This is your copy of *Advanced Potion-Making*, is it, Potter?"

"Yes," said Harry, still breathing hard.

"You're quite sure of that, are you, Potter?"

"Yes," said Harry, with a touch more defiance.

"This is the copy of *Advanced Potion-Making* that you purchased from Flourish and Blotts?"

"Yes," said Harry firmly.

"Then why," asked Snape, "does it have the name 'Roonil Wazlib' written inside the front cover?"

Harry's heart missed a beat. "That's my nickname," he said.

"Your nickname," repeated Snape.

"Yeah ... that's what my friends call me," said Harry.

"I understand what a nickname is," said Snape. The cold, black eyes were boring once more into Harry's; he tried not to look into them. *Close your mind. ... Close your mind. ...* But he had never learned how to do it properly. ...

"Do you know what I think, Potter?" said Snape, very quietly. "I think that you are a liar and a cheat and that you deserve detention with me every Saturday until the end of term. What do you think, Potter?"

"I — I don't agree, sir," said Harry, still



た。

「ふむ。罰則を受けたあとで君がどう思うか見てみよう」スネイプが言った。

「土曜の朝、十時だ。ポッター。我輩の研究室で」

「でも、先生……」ハリーは絶望的になって顔を上げた。

「クイディッチが……最後の試合がー」

「十時だ」

スネイプは黄色い歯を見せてニヤリと笑いながら、囁き声で言った。

「哀れなグリフィンドールよ……今年は気の毒に、四位だろうな……」

スネイプはそれ以上一言も言わずに、トイレを出ていった。

残されたハリーは、ロンでさえいままでに感じたことがないに違いないほどの、ひどい吐き気を催しながら、割れた鏡を見つめていた。

「『だから注意したのに』、なんて言わないわ」

一時間後、談話室でハーマイオニーが言った。

「ほっとけよ、ハーマイオニー」ロンは怒っていた。

ハリーは、結局夕食に行かなかった。まったく食欲がなかった。

ついまいしがた、ロン、ハーマイオニー、ジニーに、何が起こったかを話して聞かせたところだったが、話す必要はなかったようだ。ニュースはすでにあつという間に広まっていた。

どうやら「嘆きのマートル」が、勝手に役目を引き受けて、城中のトイレにポコポコ現れてその話をしたらしい。

パンジー パーキンソンはとくに医務室に行き、マルフォイを見舞い、時を移さず津々浦々を回って、ハリーをこき下ろしていた。そしてスネイプは、先生方に何が起こったかを仔細に報告していた。

ハリーはすでに談話室から呼び出され、マクゴナガル先生と差し向かいで、非常に不愉快な十五分間を耐え忍んだ。

マクゴナガル先生は、ハリーが退学にならなかったのは幸運だと言い、今学期中すべての

refusing to look into Snape's eyes.

“Well, we shall see how you feel after your detentions,” said Snape. “Ten o'clock Saturday morning, Potter. My office.”

“But sir ...” said Harry, looking up desperately. “Quidditch ... the last match of the ...”

“Ten o'clock,” whispered Snape, with a smile that showed his yellow teeth. “Poor Gryffindor ... fourth place this year, I fear ...”

And he left the bathroom without another word, leaving Harry to stare into the cracked mirror, feeling sicker, he was sure, than Ron had ever felt in his life.

“I won't say ‘I told you so,’ ” said Hermione, an hour later in the common room.

“Leave it, Hermione,” said Ron angrily.

Harry had never made it to dinner; he had no appetite at all. He had just finished telling Ron, Hermione, and Ginny what had happened, not that there seemed to have been much need. The news had traveled very fast: Apparently Moaning Myrtle had taken it upon herself to pop up in every bathroom in the castle to tell the story; Malfoy had already been visited in the hospital wing by Pansy Parkinson, who had lost no time in vilifying Harry far and wide, and Snape had told the staff precisely what had happened. Harry had already been called out of the common room to endure fifteen highly unpleasant minutes in the company of Professor McGonagall, who had told him he was lucky not to have been expelled and that she supported wholeheartedly Snape's punishment of detention every Saturday until the end of term.

“I told you there was something wrong with

土曜日に罰則というスネイプの処罰を、全面的に支持した。

「あのプリンスという人物はどこか怪しいって、言ったはずよ」ハーマイオニーは、どうしてもそう言わずにはいられない様子だった。

「私の言うとおりであったでしょ？」

「いいや、そうは思わない」ハリーは頑固に言い張った。

ハーマイオニーに説教されなくとも、ハリーはもう十分に辛い思いを味わっていた。

土曜日の試合でプレイできない、と告げたとときのグリフィンドール チームの表情が、最悪の罰だった。

いまこそジニーが自分を見つめているのを感じたのに、目を合わせられなかった。ジニーの目に失望と怒りを見たくなかった。

ハリーはたったいま、土曜日にはジニーがシーカーになり、ジニーの代わりにディーンがチェイサーを務めるようにと言ったばかりだった。

試合に勝てば、もしかして試合後の陶醉感で、ジニーとディーンが縊りを戻すかもしれない……その思いが、氷のナイフのようにハリーを刺した。

「ハリー」ハーマイオニーが言い返した。

「どうしてまだあの本の肩を持つの？ あんな呪文がー」

「あの本のことを、くたぐた言うのはやめてくれ！」ハリーが噛みついた。

「プリンスはあれを書き写しただけなんだ！誰かに使って勧めていたのとは違う！そりゃ、断言はできないけど、プリンスは、自分に対して使われたやつを書き留めていただけかもしれないんだ！」

「信じられない」ハーマイオニーが言った。

「あなたが事実上弁護してることってー」

「自分のしたことを弁護しちゃいない！」ハリーは急いで言った。

「しなければよかったと思ってる。何も十数回分の罰則を食らったからって、それだけで言ってるわけじゃない。たとえマルフォイにだって、僕はあんな呪文は使わなかっただろう。だけどプリンスを責めることはできない。『これを使え、すごくいいから』なんて

that Prince person,” Hermione said, evidently unable to stop herself. “And I was right, wasn’t I?”

“No, I don’t think you were,” said Harry stubbornly.

He was having a bad enough time without Hermione lecturing him; the looks on the Gryffindor team’s faces when he had told them he would not be able to play on Saturday had been the worst punishment of all. He could feel Ginny’s eyes on him now but did not meet them; he did not want to see disappointment or anger there. He had just told her that she would be playing Seeker on Saturday and that Dean would be rejoining the team as Chaser in her place. Perhaps, if they won, Ginny and Dean would make up during the post-match euphoria. ... The thought went through Harry like an icy knife. ...

“Harry,” said Hermione, “how can you still stick up for that book when that spell —”

“Will you stop harping on about the book!” snapped Harry. “The Prince only copied it out! It’s not like he was advising anyone to use it! For all we know, he was making a note of something that had been used against him!”

“I don’t believe this,” said Hermione. “You’re actually defending —”

“I’m not defending what I did!” said Harry quickly. “I wish I hadn’t done it, and not just because I’ve got about a dozen detentions. You know I wouldn’t’ve used a spell like that, not even on Malfoy, but you can’t blame the Prince, he hadn’t written ‘try this out, it’s really good’ — he was just making notes for himself, wasn’t he, not for anyone else. ...”

“Are you telling me,” said Hermione, “that

書いてなかったんだからープリンスは自分のために書き留めておいてただけなんだ。誰かのためにじゃない……」

「ということは」ハーマイオニーが言った。

「戻るつもりー？」

「そして本を取り戻す？ ああ、そのつもりだ」ハリーは力んだ。

「いいかい、プリンスなしでは、僕はフェリックス フェリシスを勝ち取れなかっただろう。ロンが毒を飲んだとき、どうやって助けるかもわからなかったはずだ。それに、絶対ー」

「ー魔法薬に優れているという、身に余る評判も取れなかった」

ハーマイオニーが意地悪く言った。

「ハーマイオニー、やめなさいよ！」ジニーが言った。

ハリーは驚きと感謝のあまり、つい目を上げた。

「話を閉いたら、マルフォイが『許されざる呪文』を使おうとしていたみたいじゃない。ハリーが、いい切り札を隠していたことを喜ぶべきよ！」

「ええ、ハリーが呪いを受けなかったのは、もちろんうれしいわ！」

ハーマイオニーは明らかに傷ついたようだった。

「でも、ジニー、セクタムセンプラの呪文がいい切り札だとは言えないわよ。結局ハリーはこんな目に遭ったじゃない！ せっかくの試合に勝てるチャンスが、おかげでどうなったかを考えたらー私ならー」

「あら、いまさらクイディッチのことがわかるみたいな言い方をしないで」

ジニーがピシャリと言った。

「自分が面子を失うだけよ」ハリーもロンも目を見張った。

ハーマイオニーとジニーは、これまでずっと、とても馬が合っていたのに、いまや二人とも腕組みし、互いにそっぽを向いて睨んでいる。

ロンはそわそわとハリーを見て、それから適当な本をさっとつかんでその陰に顔を隠した。

その夜は、それから誰も互いに口をきかなか

you're going to go back — ?”

“And get the book? Yeah, I am,” said Harry forcefully. “Listen, without the Prince I’d never have won the Felix Felicis. I’d never have known how to save Ron from poisoning, I’d never have —”

“— got a reputation for Potions brilliance you don’t deserve,” said Hermione nastily.

“Give it a rest, Hermione!” said Ginny, and Harry was so amazed, so grateful, he looked up. “By the sound of it, Malfoy was trying to use an Unforgivable Curse, you should be glad Harry had something good up his sleeve!”

“Well, of course I’m glad Harry wasn’t cursed!” said Hermione, clearly stung. “But you can’t call that Sectumsempra spell good, Ginny, look where it’s landed him! And I’d have thought, seeing what this has done to your chances in the match —”

“Oh, don’t start acting as though you understand Quidditch,” snapped Ginny, “you’ll only embarrass yourself.”

Harry and Ron stared: Hermione and Ginny, who had always got on together very well, were now sitting with their arms folded, glaring in opposite directions. Ron looked nervously at Harry, then snatched up a book at random and hid behind it. Harry, however, little though he knew he deserved it, felt unbelievably cheerful all of a sudden, even though none of them spoke again for the rest of the evening.

His lightheartedness was short-lived. There were Slytherin taunts to be endured next day, not to mention much anger from fellow Gryffindors, who were most unhappy that their Captain had got himself banned from the final

った。

にもかかわらず、ハリーは、そんな気分になる資格はないと思いながらも、急に信じられないほど陽気になっていた。

ウキウキ気分は長くは続かなかった。

次の日、スリザリンの嘲りに耐えなければならなかったし、そればかりか仲間のグリフィンドール生の怒りも大変だった。

なにしろ、寮のキャプテンともあろう者が、シーズン最後の試合への、出場を禁じられるようなことをしでかしたというのが、どうにも気に入らなかったのだ。

ハーマイオニーには強気で言い張ったものの、土曜日の朝が来てみると、ハリーは、ロンやジニーやほかの選手たちと一緒にクイディッチ競技場に行けるなら、世界中のフェリックス フェリシスを、熨斗をつけて差し出してもいいほどの気持になっていた。

みんながロゼットや帽子を身につけ、旗やスカーフを振りながら、太陽の下に出ていくというのに、自分だけが大量の流りに背を向け、石の階段を地下牢教室に下りていくのは耐えがたかった。

遠くの群衆の音が、やがてまったく聞こえなくなり、一言の解説も、歓声も、うめき声も聞こえないだろうと、思い知らされるのは辛かった。

「ああ、ポッター」

ハリーが扉をノックして入っていくと、スネイプが言った。

不愉快な思い出の詰まったなじみ深い研究室は、スネイプが上の階で教えるようになって、明け渡されていなかった。いつものように薄暗く、以前と同じように、さまざまな色の魔法薬の瓶が壁一杯に並び、中にはどろりとした死骸が浮遊していた。

明らかにハリーのために用意されているテーブルには、不吉にも蜘蛛の巣だらけの箱が積み上げられ、退屈で骨が折れて、しかも無意味な作業だというオーラが漂っていた。

「フィルチさんが、この古い書類の整理をする者を捜していた」

スネイプが猫なで声で言った。

「ご同類のホグワーツの悪童どもと、その悪行に関する記録だ。インクが薄くなっていた

match of the season. By Saturday morning, whatever he might have told Hermione, Harry would have gladly exchanged all the Felix Felicis in the world to be walking down to the Quidditch pitch with Ron, Ginny, and the others. It was almost unbearable to turn away from the mass of students streaming out into the sunshine, all of them wearing rosettes and hats and brandishing banners and scarves, to descend the stone steps into the dungeons and walk until the distant sounds of the crowd were quite obliterated, knowing that he would not be able to hear a word of commentary or a cheer or groan.

“Ah, Potter,” said Snape, when Harry had knocked on his door and entered the unpleasantly familiar office that Snape, despite teaching floors above now, had not vacated; it was as dimly lit as ever and the same slimy dead objects were suspended in colored potions all around the walls. Ominously, there were many cobwebbed boxes piled on a table where Harry was clearly supposed to sit; they had an aura of tedious, hard, and pointless work about them.

“Mr. Filch has been looking for someone to clear out these old files,” said Snape softly. “They are the records of other Hogwarts wrongdoers and their punishments. Where the ink has grown faint, or the cards have suffered damage from mice, we would like you to copy out the crimes and punishments afresh and, making sure that they are in alphabetical order, replace them in the boxes. You will not use magic.”

“Right, Professor,” said Harry, with as much contempt as he could put into the last three syllables.

り、カードが鼠の害を被っている場合、犯罪と刑罰を新たに書き写していただく。さらに、アルファベット順に並べて、元の箱に収めるのだ。魔法は便うな」

「わかりました。先生」

ハリーは先生という言葉に、できるかぎりの軽蔑を込めて言った。

「最初に取りかかるのは」

スネイプは、悪意たっぷりの笑みを唇に浮かべていた。

「千十二番から千五十六番までの箱がよろしからう。」

いくつかおなじみの名前が見つかるだろうから、仕事はさらにおもしろくなるはずだ。それ……」

スネイプは、いちばん上にある箱の一つから、仰々しく一枚のカードを取り出して読み上げた。

「ジェームズ ポッター、とシリウス ブラック。バートラム オープリーに対し、不法な呪いをかけた廉で捕まる。オープリーの頭は通常の二倍。二倍の罰則」スネイプがニヤリと笑った。

「死んでも偉業の記録を残す……そう考えると、大いに慰めになるだろうねえ」

ハリーの鳩尾に、いつもの煮えくり返るような感覚が走った。

喉まで出かかった応酬の言葉を噛み殺し、ハリーは箱の山の前に腰掛け、箱を一つ手元に引き寄せた。

予想したとおり、無益でつまらない作業だった。

ときどき(明らかにスネイプの狙いどおり、父親やシリウスの名前を見つけて、胃が揺さぶられる思いがした。たいてい二人でつるんで、些細な悪戯をしていた。ときどきリーマス ルーピンやピーター ペティグリューの名前も一緒に出てきた。どんな悪さでどんな罰を受けたかを写し取りながら、始まったばかりの試合はどうなっているのだろうと、ハリーは外のことを考えた……ジニーがシーカーとして、チョウと対決している……。チクタクと時を刻んでいる壁の大時計に、ハリーは何度も目をやった。その時計は、普通の倍も時間をかけて動いているのではないかと思

“I thought you could start,” said Snape, a malicious smile on his lips, “with boxes one thousand and twelve to one thousand and fifty-six. You will find some familiar names in there, which should add interest to the task. Here, you see …”

He pulled out a card from one of the topmost boxes with a flourish and read, “‘James Potter and Sirius Black. Apprehended using an illegal hex upon Bertram Aubrey. Aubrey’s head twice normal size. Double detention.’” Snape sneered. “It must be such a comfort to think that, though they are gone, a record of their great achievements remains. …”

Harry felt the familiar boiling sensation in the pit of his stomach. Biting his tongue to prevent himself retaliating, he sat down in front of the boxes and pulled one toward him.

It was, as Harry had anticipated, useless, boring work, punctuated (as Snape had clearly planned) with the regular jolt in the stomach that meant he had just read his father or Sirius’s names, usually coupled together in various petty misdeeds, occasionally accompanied by those of Remus Lupin and Peter Pettigrew. And while he copied out all their various offenses and punishments, he wondered what was going on outside, where the match would have just started ... Ginny playing Seeker against Cho ...

Harry glanced again and again at the large clock ticking on the wall. It seemed to be moving half as fast as a regular clock; perhaps Snape had bewitched it to go extra slowly? He could not have been here for only half an hour ... an hour ... an hour and a half. ...

Harry’s stomach started rumbling when the clock showed half past twelve. Snape, who had

った。もしや、スネイプが魔法で遅くしたのでは？ まだ三十分しかたっていないなんてありえない……まだ一時間……まだ一時間半……。時計が十二時半を示したとき、ハリーの腹時計がグウグウ言い出した。作業の指示を出してから一度も口をきかなかったスネイプが、一時十分過ぎになってやっと顔を上げた。

「もうよかろう」スネイプが冷たく言った。「どこまでやったか印をつけるのだ。次の土曜日、十時から先を続ける」

「はい、先生」

ハリーは、端を折ったカードを適当に箱に突っ込み、スネイプの気が変わらないうちに急いで部屋を出た。

石段を駆け上がりながら、ハリーは競技場からの物音に耳を澄ませたが、まったく静かだった……もう、終わってしまったんだ……。混み合った大広間の外で、ハリーは少し迷ったが、やがて大理石の階段を駆け上がった。グリフィンドールが勝っても負けても、選手が祝ったり相憐れんだりするのは、通常、寮の談話室だ。

「何事やある？ クイッド アジス？」

中で何が起きているかと考えながら、ハリーは恐る恐る「太った婦人」に呼びかけた。

「見ればわかるわ」と答えた婦人の表情からは、何も読み取れなかった。婦人がパッと扉を開けた。

肖像画の裏の穴から、祝いの大歓声が爆発した。

ハリーの姿を見つけて叫び声を上げるみんなの顔を、ハリーはポカンと大口を開けて見つめた。

何本もの手が、ハリーを談話室に引き込んだ。

「勝ったぞ！」

ロンが目の前に躍り出て、銀色の優勝杯を振りながら叫んだ。

「勝ったんだ！ 四五〇対一四〇！ 勝ったぞ！」

ハリーはあたりを見回した。

ジニーが駆け寄ってきた。

決然とした、燃えるような表情で、ジニーはハリーに抱きついた。

not spoken at all since setting Harry his task, finally looked up at ten past one.

“I think that will do,” he said coldly. “Mark the place you have reached. You will continue at ten o’clock next Saturday.”

“Yes, sir.”

Harry stuffed a bent card into the box at random and hurried out of the door before Snape could change his mind, racing back up the stone steps, straining his ears to hear a sound from the pitch, but all was quiet. ... It was over, then. ...

He hesitated outside the crowded Great Hall, then ran up the marble staircase; whether Gryffindor had won or lost, the team usually celebrated or commiserated in their own common room.

“*Quid agis?*” he said tentatively to the Fat Lady, wondering what he would find inside.

Her expression was unreadable as she replied, “You’ll see.”

And she swung forward.

A roar of celebration erupted from the hole behind her. Harry gaped as people began to scream at the sight of him; several hands pulled him into the room.

“We won!” yelled Ron, bounding into sight and brandishing the silver Cup at Harry. “We won! Four hundred and fifty to a hundred and forty! We won!”

Harry looked around; there was Ginny running toward him; she had a hard, blazing look in her face as she threw her arms around him. And without thinking, without planning it, without worrying about the fact that fifty people were watching, Harry kissed her.

After several long moments — or it might

ハリーは、何も考えず、何も構えず、五十人もの目が注がれているのも気にせず、ジニーにキスした。

どのくらい経ったのだろう……三十分だったかもしれない……太陽の輝く数日間だったかもしれない——二人は離れた。

部屋中がしんとなっていた。

それから何人かが冷やかしの口笛を、吹き、あちこちでくすぐったそうな笑い声が湧き起こった。

ジニーの頭越しに見ると、ディーン トーマスが手にしたグラスを握りつぶし、ロミルダ ペインは何かを投げつけたような顔をしているのが見えた。

ハーマイオニーはニッコリしていた。

しかし、ハリーはロンを目で探した。

やっと見つけたロンは、優勝杯を握ったまま、頭を棍棒で殴られたときにふさわしい表情をしていた。

一瞬、二人は顔を見合わせた。

それからロンが、首を小さくクイッと傾けた。ハリーにはその意味がわかった。

「まあな——しかたないだろ」

ハリーの胸の中の生き物が、勝利に吠えた。

ハリーは、ジニーを見下ろしてニッコリ笑い、何も言わずに、肖像画の穴から出ようと合図した。校庭をいつまでも歩きたかった。その間に——時間があればだが——試合の様子を話し合えるかもしれない。

have been half an hour — or possibly several sunlit days — they broke apart. The room had gone very quiet. Then several people wolf-whistled and there was an outbreak of nervous giggling. Harry looked over the top of Ginny's head to see Dean Thomas holding a shattered glass in his hand, and Romilda Vane looking as though she might throw something. Hermione was beaming, but Harry's eyes sought Ron. At last he found him, still clutching the Cup and wearing an expression appropriate to having been clubbed over the head. For a fraction of a second they looked at each other, then Ron gave a tiny jerk of the head that Harry understood to mean, *Well — if you must.*

The creature in his chest roaring in triumph, he grinned down at Ginny and gestured wordlessly out of the portrait hole. A long walk in the grounds seemed indicated, during which — if they had time — they might discuss the match.